

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.154-157
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

9 Coyote - Koyote

1. *Ukontaja* e *koyote*. Che ke e *koyote* ani maxtak
Its story the coyote. They say that the coyote (past) children

ani Ayan inte' winik ayan cha'kojt umaxtak
(past). There was a man had two-animal children.

E winik yaja', *kondo* war aturwan e nar,
The man that, when was being harvested the corn,

usakre uyunenob' a'xin maku' uchor twa' ukojkob'
he sent his sons going into his cornfield so that they watch over

e nar.
the ears of corn.

4. I che ke' yarob' e maxtak yaja',
And they say that little ones the children those,

ak'a ? inyajrto ak'otwob' ta uyokchor, uk'uxob'
every time they went out into the cornfield, they ate

e nar tzijtzi, i inyajrto a'xinob' ja'xob' ak'otoyob'
the corn raw, and every time they went they they arrived

taka, uwajpyob' e nar uk'uxyob'.

into it, they grabbed the corn to eat it.

26. *Entonses* k'otoy inte' *diya* yarob' e maxtak yaja'
Then came a day little ones the children those

sutpob' *koyote*. Ma'chixto k'otoy ta e uyototob' ya'.
turned into coyotes. Not arrive at the his house there.

Ja'xto e winik k'otoy ta uyotot, uya're
Then the man came to his house, said to

uwixka'r, "E maxtak, tyā' ixinob'?" I e ixik che,
his wife, "The children, where they went?" And the woman said,

"Ja'xera xe' ixinob' ta chor me'ra yo'pob'."
"These ones who went to cornfield still not they come."

45. *Entonses* e winik che, "A *saber* ma'chi ayan
Then the man said, "I wonder not there is

tuk'a unumsyob' unumse ub'ob' e maxtak ira.
something happened happened to the little ones these.

K'ani inxin inwira." E winik ixin uwira
Want I go to see." The man went to see

uyunenob'. *Kwando* k'otoy, uwira mamajchi' utajwi
his sons. When he arrived, he saw nobody he found

maku uchor. *Entonses* ub'ijnu, che ta *uyalma*,

inside his cornfield. Then he thought, he said to himself,

“*A saber* jay e maxtak ira *a saber* ma’chi’

“I wonder if the little ones these maybe not

sutpob’ix *koyote*.”

turned into coyotes.”

63. Kay utzormayan tuno’r uyok e chor,
He began going in a line all over their footprints the cornfield,

utzori ixin tuno’r uti’ e chor. Utajwi
he tracked going all around its edge the cornfield. He found

uyok e maxtak ke’ ochoyob’ makwir ingojr
its footprints the children who entered into one-round

penya. I ixto yaja’ e maxtak usati ub’ob’
rock. And right there the children lost themselves

sutpob’ koyote porke’ uk’uxob’ e tzijtzi nar.
turned into coyotes because they ate the raw corn.

I tarixto kone’r ak’ajna ke’ e tzijtzi nar
And here still today it is believed that the raw corn

uche *mal* kak’uxi tzijtzi porke kasutpa koyote.
it does harm we eat it raw because we turn into coyotes.

79. Porke’ e maxtak yaja’ b’anixto k’otoy ketpob’

Because the children those also thus they came they remained

koyotyob' porke' uk'uxyob' me'yra e tzijtzi nar.
coyotes because they ate much the raw corn.

I poreso kone'r no'n kab'ak're twa' kak'uxi
And that is why today we we are afraid that we eat

e nar tzijtzi, b'ajk'atix kasutpa koyote.
the corn raw, possibly we turn into coyotes.